BUFAR EN CALDO GELAT

ESTUDI INTRODUCTORI

BUFAR en caldo gelat és, sense dubte, una de les obres emblemàtiques de la producció d'Eduard Escalante, la que li va permetre revalidar l'èxit obtés amb els treballs dels primers anys, i amb la que aconseguí assolir un dels objectius prioritaris dels autors d'aquells anys: estrenar al Teatre Principal de València. Perquè Escalante, segons ens diu Ferreres, [1] i la cita és llarga, però hem de reproduir-la pel seu indubtable interés, «no quería ser considerado únicamente como un dramaturgo vinculado al popular teatro de la Princesa y aspiraba estrenar en el aristocrático teatro Principal. [2] Sus tenaces pretensiones habían tropezado siempre con negativas por creer la empresa del Principal que el teatro de Escalante, por excesivamente popular, no tendría éxito y no encontraría ambiente propicio en el público altamente burgués y aristocrático que frecuentaba el primer teatro de Valencia. Un buen amigo suyo, aprovechando una oportuna coyuntura, hizo posible lo que amargaba a Escalante y lo que anhelaba. Fue su noble colega y admirador Rafael María Liern [3] cuyas obras se estrenaban y aplaudían en el Teatro Principal. "Por éxitos se contaban sus estrenos. Abríansele de par en par todas las puertas, menos las del Principal, que a pesar de mis esfuerzos seguían para él cerradas a piedra y lodo. Admirador yo sincero de Escalante y su amigo del alma utilicé la solemnidad de un beneficio de Amalia Mondé-

---

[1] Rafael Ferreres, *Eduardo Escalante, el hombre y la obra.* Valencia, Prometeo, 1967, pp. 77-78.

[2] V. Josep Lluís Sirera, *El Teatre Principal de València.* València, Institució Alfons el Magnànim, 1986, i sobretot el futllet... *El Teatre Principal de València: dades per a una història.* València, Diputació Provincial, 1979.

[3] El dramaturg Rafael Maria Liern (València, 1833-Madrid, 1897). Ha estat considerat tradicionalment un dels iniciadors dels sainet valencià modern, amb obres com *De femater a lacaio* (1858) o *Les eleccions d'un poblet.* Igualment va conrear el teatre castellà, contribuint a la revitalització d'un gènere tan popular com la comèdia de màgia *La almoneda del diablo* (1862). Menys coneguda, però no menys important la ser la seua tasca com a director escènic de la companyia de María Guerrero i Fernando Díaz de Mendoza, amb els qui va contribuir notablement a la modernització del seu ofici dins el teatre espanyol decimonònic.

jar, actriz valenciana sin rival, y la *troupe* de la Princesa pasó al aristocrático coliseo, a hacer *La processó per ma casa*; y no sólo aplaudió a Escalante, sino que se chupó los dedos de gusto, la *crème* del Turia. Desde aquel día Eduardo *brilló* en Valencia como *astro rey* como lo era. Estrella de primera magnitud." [4] Cuando escribió lo que antecede, el dramaturgo Liern contaba 63 años y estaba enfermo en Madrid, lo que hizo cometer la equivocación respecto al título del sainete, pues se trataba no del citada (*sic*) por él, sino de *Bufar en caldo gelat* que se representó en el Teatro Principal el día 1 de febrero del mismo año de su estreno en la Princesa, es decir: unas tres semanas después».

Al marge d'aquesta anècdota, la realitat és que l'entrada d'Escalante al Principal té molt més que un valor estrictament simbòlic. *Bufar en caldo gelat* representa, sense dubte, l'inici de la maduresa dramàtica del nostre autor, com molt bé assenyala Xavier Fàbregas, que situa aquesta obra entre les seues més característiques. [5] *Bufar en caldo gelat*, en efecte, construïda amb solidesa sobre una lleu situació dramàtica –com és habitual al gènere– però que, en lloc de romandre estàtica, com a les primeres obres, genera un conflicte que avança i es desenvolupa al llarg de l'acció, i uns personatges que són, sense dubte, una mena de primer esbós o caracterització dels que apareixeran, uns anys després, amb plenitud, a *Tres forasters de Madrid* (1876). Cal destacar-hi, en especial, l'ús que fa del castellà el personatge de Manuela, molt més ajustat com a efecte còmic del que ho havia estat fins llavors, les relacions d'aquesta amb donya Rufa i, durant l'escena del ball, el galanteig amb Pedroso, davant els ulls del seu marit, el qual acabarà, com sempre, esdevenint l'element més raonable de la parella, una volta s'han esvaït les fantasies d'ascens social que els amagaven la trista realitat quotidiana. També és especial reixida la parella dels joves enamorats, amb una espontaneïtat en el plantejament del seu afecte que els fa francament atractius.

Cal assenyalar, per últim, que el manuscrit que hem pogut manejar de l'obra fa plena justícia a allò que diu Ferreres sobre el costum del nostre autor de reescriure escenes, esmenar-les, introduir-hi correccions, etcètera, [6] perquè la quantitat de variants ressenyades, com es podrà comprovar a l'edició és, en aquest cas, especialment nombrosa.

* * *

Aquesta obra presenta algunes particularitats mètriques sobre el model habitual. En primer lloc, tot i continuar sent l'octosíl·lab el vers més usat, en trobem 10 de mesura diferent (quatre heptas·sílabs, cinc endecasíl·labs i un pentadecasíl·lab). Això es degut al fet que s'intercalen al text *poesies escrites* per un dels personatges, i són defectuoses de mida, o bé configuren una estrofa de les anomenades d'*art major* (un serventesi).

---

[4] *Epistolari Llorente*, volum I, Barcelona, 1984, p. 254, citat per Ferreres.
[5] Xavier Fàbregas, *Història del teatre català*. Barcelona, Milà, 1978, p. 165.
[6] Rafael Ferreres, *o.c.*, pp. 79-80.

L'altra característica a destacar és que, també contra el que acostuma a succeir, la proporció entre composicions amb rima assonant i consonant s'inverteix, amb predomini –tot i que molt reduït– d'aquestes últimes (48,7 % i 51,3 %, respectivament), entre les quals trobem, com sempre, i com a estrofes principals, alternància aleatòria entre redondilles i quartetes.

L'estructura mètrica de l'obra és, doncs, la següent:

vv. 1- 62	romanç í a
63-140	romanç é
141-160	redondilles
161-164	quarteta
165-188	redondilles
189-192	quarteta
193-262	romanç é a
263-294	redondilles
295-298	quarteta
299-318	redondilles
319-342	romanç í a
343-354	redondilles
355-358	quarteta
359-362	redondilla
363-366	quarteta
367-374	redondilles
375-398	romanç á
399-410	redondilles
411-418	quartetes
419-438	redondilles
439-442	quarteta
443-450	redondilles
451-454	quarteta
455-466	redondilles
467-470	quarteta
471-478	redondilles
479-483	quintilla
484-487	redondilla
488-491	quarteta
492-499	redondilles
500-503	quarteta
504-523	romaç í a
524-531	redondilles
532-551	romanç á a
552-599	romanç á
600-610	dècima incompleta, amb quatre versos voluntàriament mal mesurats –heptasíl·labs–, els 601, 603, 604 i 606. Els vv. 607-608 formen part de la dècima, i també d'una nova redondilla, amb els vv. 609-610.
611-614	redondilla, amb el v. 614 voluntàriament mal mesurat (pentadecasíl·lab).
615-642	redondilles
643-646	redondilla, amb el v. 645 voluntàriament mal mesurat (endecasíl·lab).
647-674	redondilles
675-678	serventesi
679-686	redondilles
687-690	quarteta
691-702	redondilles
703-718	quartetes
719-726	redondilles
727-730	quarteta
731-768	romanç á a
769-776	redondilles
777-780	quarteta
781-784	redondilla
785-789	quintilla

Percentualment trobem els següents resultats:

romanç		384	vv.	48,7 %
	en é a	108	vv.	28,1 %
	í a	106		
	é	78		
	á	72		
	á a	20		

redondilles	308	39 %
quartetes	76	9,6 %
quintilles	10	1,3 %
dècima incompl.	7	0,9 %
serventesi	4	0,5 %

* * *

Per a la fixació del text hem comptat amb el manuscrit (Ms) que es conserva a la Biblioteca Municipal de València, la primera edició (A), publicada a València el 1869 a la impremta de José Peydró, i la inclosa al segon volum de les Obres Completes (OC).

BUFAR EN CALDO GELAT

pieza bilingüe en un acto[a] * y en verso
representada por primera vez con extraordinario éxito
en el teatro de la Princesa de Valencia,
en el beneficio de doña Amalia Mondéjar,
la noche del 9 de enero de 1869,
y en el teatro Principal
la del 1.º de febrero del propio año.

REPARTO

Personajes[b]	Actores
Manuela	Sra. Mondéjar
Dolores	» Matilde Ruiz
Doña Rufa	» Carmen Coronel
Rosa	» Matilde Perlá
Pura	» M. Rodrigo
Pulido	Don Leandro Torromé
Vaoro	» Luís Morón
Pedroso	» Pío Hermosa
El tío Matías	» Joaquín Barberá
Robinsón	» Virginio Cabalote
Carrasclás (no habla)	» N. N.

Al primer actor del género cómico[c]

D. Ascensio Mora

Querido Ascensio: cuando con aplauso del público pisabas
la escena del teatro valenciano, con tu gracia y talento
contribuistes[d] poderosamente al éxito que alcanzó alguna de
mis primeras obras. Ausente cinco años de nuestro popular coliseo,
hoy el público, en prueba de la simpatía que le merecías,
aún repite tu nombre con frecuencia.
Al dedicarte yo ahora mi última obrita, sólo deseo probarte también
que aún conserva el recuerdo de tu cariño tu amigo

Eduardo

---

* Les notes textuals i crítiques d'aquesta obra es troben a les pp. 536-544.

ACTO ÚNICO

El teatro representa una habitación interior. Sala medianamente amueblada. Dos puertas laterales. Al fondo, un balcón. Una mesa al lado de la puerta izquierda. Una alacena al foro. [e]

ESCENA PRIMERA

El tío Maties y Rosa. El primero, sentado; la segunda, arreglando los muebles. [f]

MATIES. ¿A quin temps ham aplegat?
¡Bien estamos! ¡Hui en lo dia,
se portan los enquilinos!
Més val ser obrer[g] de vila
que propietario.
ROSA. ¡Qué posma! [1] 5
MATIES. Loco em tornarà esta finca.
Yo me figuro que a usté
le dan alguna consiña.
ROSA. ¿A mí, qué?
MATIES. Diariamente
vengo yo todos los días 10
hase mucho tiempo, y siempre
salé usté por la requita
disiendo: «no están los amos». [h]
ROSA. Y es la verdad.
MATIES. Es la mentira.
ROSA. Oiga usté...
MATIES. Todos son unos: 15
lo mismo que la vesina

del primer piso; ¡quina atra!
ROSA. ¿Doña Rufa?
MATIES. Sí, la misma.
Tres meses está en la casa;
al segundo, ya no había
medio de sacarle un cuarto.
Y ni en recaos, ni en visitas...
De todos los inquilinos,[i]
sólo el de la botiguita
de abajo es paga corriente.
Y ahora, por mi desdicha,
se la deja y entra otro
que l'ha acomprao[j] desde Liria,
y viene aquí a estableserse.
ROSA. *[Apart]* ¡Cuánto charla, Virgen mía!
MATIES. Ya serán las sinco...
ROSA. Y media.
MATIES. ¡Pues! Des de les tres i mitja
que els aguarde ací.
ROSA. Dios sabe
a qué hora vendrán.
MATIES. ¡Por vida!
Me'n tindré que anar; en fin,
ya tomaré mis medidas. *Levantándose.*
Muntem-se'n a l'últim piso
i acabarem la revista.[k]
Dígale usté cuando venga
que aquí ha estado don Matías
el de bodegón, el amo
de la casa, y por custisia
quiere a todos los vesinos
llevar; conque hasta la vista.
ROSA. *[Apart]* ¡Gracias a Dios!
MATIES. Tinc ja el pit
de muntar...[l] ¿Y esta desdicha? *Mirando*[m] *al suelo.*
ROSA. ¿Cuál?
MATIES. ¡En este piso veo
que faltan tres rajolitas!
ROSA. Mande usted[n] un albañil,
porque dentro, en la cocina,
está cayéndose el banco,
la chimenea y la pila,
y hay que mudar...
MATIES. ¡Un demonio!
Ojalá qualsevol[o] dia
s'assole tota la casa. *Vase por la derecha.*

ROSA. Y le pille a usté aquí arriba.
Si espera que yo le hable
al amo de su visita...
ya está fresco. ¡Qué deseos
tengo de coger la arquilla
y marcharme! En esta casa
no hay quien las trampas resista.

ESCENA II

Rosa y Pulido, [p] *Manuela y Dolores por la derecha. Rosa irá sacando algunas copas* [q] *y dos botellas de la alacena, y lo* [r] *pondrá encima de la mesa de la izquierda.*

MANUELA. Vamos, te dic que a la fonda,
Paco, no me dugues més.
PULIDO. [s] Pues Manuela, me s'entoixa
que nos han tractat prou bé.
MANUELA. Està en que allí mai sap una
si és carn lo que menja o peix.
DOLORES. ¡Y no es mentira, mamá!
MANUELA. ¡Calla, Lola, una i no més!
¿Tu voldràs creure que tinc
ací clavat el *bisquet?* *Al estómago.*
DOLORES. En quant vinga Robinsón,
li vaig a dir que hu entén.
¡Ell que alaba tant les fondes!
PULIDO. [t] Tu te'n guardaràs molt bé;
lo primer que pensaria
és que nosatros no estem
acostumats als menjars
de les persones [u] decents.
DOLORES. ¿I a mi, d'ell, què me se'n dóna?...
¡Quan me parla, mai l'entenc!
Vol dir-ho [v] tan fi...
MANUELA. Esta xica
se fa molt basta.
PULIDO. [w] Deprén
del papà i de la mamà.
Sobretot, ell te convé.
DOLORES. Atenga, mamà, ¿me pose
l'atre vestit?
MANUELA. Posa-te'l.

Escolta: veges[x] abans
si li falta algun gafet.[z] 90
Repassa-lo; casi nou
l'ha tornat el tintorer. *Vase Dolores por la izquierda.*

PULIDO. Jo, com dia del teu sant,
per a evitar-te el mareig
de fer un extraordinari 95
i convidar als parents
i als amics...

MANUELA. Com tots els anys,
que se'n va un riu de diners.

PULIDO. Aixina, en dos botelletes
i un poc de dolç, obsequiem 100
al que vinga en un *bufete*,
com diu Robinsón.

MANUELA. Atén.
¿A Pedroso, el peluquero,
l'hauràs convidat?

PULIDO. I a fe
que me dóna molt poc gust. 105

MANUELA. Pues quan ell falta, pareix
açò un soterrar a fosques.[y]

PULIDO. *[Apart]* ¡Avant!

MANUELA. Jo avisí també
a donya Rufa...

PULIDO. ¡Milacre!...

MANUELA. Des de que viu[z] baix, m'ha fet 110
set visites, ja veus...

PULIDO. Rosa,
póngale mecha al quinqué,
y abajo compre dos velas.

ROSA. Venga dinero.

PULIDO. ¿Diners?
Da-li menuts;[A] la senyora...[B] 115

MANUELA. ¡Home, i és un florinet[3]
lo que tinc que canviar!

PULIDO. Per un sou,[4] no es menester.
Baje, y en la botigueta
que lo apunten. 120

ROSA. ¡Eso es,
estarán siempre apuntando!

PULIDO. ¡Oiga!

ROSA. Clarito.

MANUELA. ¿Tu veus?

ROSA. Cuando ustet[C] esta mañana
me mandó por los bollets,

dijeron: desde hoy no damos
más fiotes.

PULIDO. ¿Com s'entén?

ROSA. Debiendo, según la cuenta, [D]
sobre once duros y seis
cuartos.

MANUELA. ¡Jesús, está loca!
Cambie. *Dándole una moneda de oro.* [E]

PULIDO. ¡Si no pot ser!

MANUELA. ¡Eso es mentira!

ROSA. ¿Mentira?
Pues entonces, otra vez
póngase su señoría
la mantilla y...

MANUELA. ¿Què et pareix?

PULIDO. ¡Menos lengua: a la señora
no le alse tanto el gallet! [5]

ROSA. Si ella me llama embustera...

PULIDO. La señora dise bien.

ROSA. ¡Estoy ya de señorío!... *Vase por la derecha.* [F]

PULIDO. Silensio y a su quehaser. [G]

ESCENA III [H]

Pulido y Manuela.

MANUELA. En la botigueta, Paco,
tanca enseguida eixe compte, [I]
perquè jo tota m'afronte
que em vegen eixir en saco. [6]
¡Jesús! ¡Si aplega a l'extrem
de saber-ho donya Rufa!
¡En lo que eixa dona bufa!

PULIDO. Xica, bufar tots bufem.
Deure i pagar, no és exemple [J]
que a ningú faça decaure.
Despús-demà tinc que traure
una comissió en lo Temple. [7]

MANUELA. En quant te la donen, surt:
¡Ja veus com està la casa!
I lo que és d'esta no passa
sinse fer-me un vestit curt.
Donya Rufa, a tot andar
el du ja.

PULIDO. No és ella a soles.

¡Eu, i amostra dos rajoles,
que si dreta vol becar!... [K 8] 160
Mes per ara no confies;
les comissions hui estan mal.

MANUELA. És precís; manco tenies
d'aguacil monosipal. [L]

PULIDO. Dona, ¿qui basta saber?... 165

MANUELA. En huit quinzets, veges...

PULIDO. Però
sempre eixia [M] un tartanero
o agarrava un femater.
Veritat és que aquell premi
algun compromís tenia. 170

MANUELA. Atra és la categoria
d'un comissionat d'apremi. [9]
¡En les relacions i el fuero
que té en eixes ofesines, [N]
a on tantes persones fines 175
se li lleven el sombrero!

PULIDO. Mira...

MANUELA. Fes-te més favor.
Hui mateix, en lo Mercat,
aquell sinyor que ham trobat,
¿no era l'administraor? 180

PULIDO. ¿Qui dius?

MANUELA. Aquell cavaller
que m'ha fet tant d'agosaco.

PULIDO. ¿L'administraor?

MANUELA. ¡Sí, Paco!

PULIDO. ¡Ca, dona, si era el porter!

MANUELA. Este home me consumix. 185
Pero trabajo perdido;
la señora de Polido
sap lo que li requerix.
Gira't; veges donya Rufa...

PULIDO. La llengua no se li pela 190
quan en eixe nom m'estufa.

ESCENA IV

Dichos y Vaoro por la derecha. [O]

VAORO. ¡Oi! ¡So Quico! ¡Tia Nela!

MANUELA. ¿Què vol dir?

PULIDO. ¿Qui és este?

VAORO. ¡Calla!
¿No me coneix? ¡Bona feta!
¿Conque a Vaoro?
PULIDO. ¡Vaoro!... 195
VAORO. El fill de la cacauera,
la que morí quan al còlera.
PULIDO. ¡Ja caic!... La so Malaena... *Con indiferencia.* [P]
VAORO. ¡Justet!
MANUELA. Vaja una visita. *Con desprecio.* [Q]
VAORO. ¿I a on està el sol de València? 200
Doloretes.
PULIDO. ¿Lola?
VAORO. ¡Lola!
PULIDO. Vestin[t]-se.
MANUELA. *[Apart]* ¡Quina franquea!
PULIDO. Com hui tenim reunió.
VAORO. S'alegrarà [R] quan me veja.
PULIDO. *[Apart]* ¡Molt! *[Alt]* ¿I tu, d'a on t'apareixes?... 205
VAORO. Falte dos anys de València.
En Llíria he [S] estat; com ací
no s'encontrava faena...
D'allí vinc en ma germana,
mes jo en el ànsia i la pressa 210
de vore'ls, ni m'he [T] llevat
la pols del camí siquiera.
PULIDO. ¡Quants treballs hauràs passat!
VAORO. ¿Treballs?
PULIDO. En l'art de la seda...
VAORO. Jo, no...
PULIDO. En la vida podràs 215
eixir de fam i pobrea...
VAORO. Ja sé que està molt perdut;
però a mi...
PULIDO. Si jo poguera
col·locar-lo en l'oficina...
VAORO. ¿Vosté?
PULIDO. Tindràs poca lletra. 220
MANUELA. Si volgueres, en l'anfluco [U]
que tens...
VAORO. *[Apart]* ¡Açò és la Goleta! [10]
MANUELA. Hui, no logrant un empleo,
ni en ofici ni en carrera
alçaràs un gat del rabo. [11] 225
PULIDO. ¡No saps la gent com se queixa!
VAORO. Té raó; vosté no solte
d'aguacil la bengaleta. [12]

MANUELA. ¡Aguacil, Jesús!
PULIDO. Tu et penses...
VAORO. Pitjor estava quan era
aquente de polisía. 230
MANUELA. ¿Tú, agente?
PULIDO. Sí, aquella època...
MANUELA. Pues això farà molts anys,
perquè jo no guarde idea...
VAORO. Quan vosté anava a la fàbrica
de tabacos. 235
PULIDO. *[Apart]* ¡Mare meua!

ESCENA V

Dichos, Rosa por la izquierda, dándole un cucurucho en [V] *cuartos a Pulido y trayendo dos velas.*

MANUELA. Otra vez cuando usté salga [W]
de casa, sierre la puerta,
pues pa resibir [X] visitas
no está una siempre dispuesta. 240
ROSA. Aquí está el cambio.
MANUELA. ¿En menudos?
ROSA. De dueños mudó la tienda. *Bajo,* [Y] *a Pulido.*
Hoy mismo la han traspasado
con géneros y con deudas.
PULIDO. ¿Y a quién?
ROSA. No lo sé.
MANUELA. ¿Han dejado 245
para mí alguna tarjeta? [Z]
ROSA. [Aa] Nada.
MANUELA. Vea la señorita
si se viste, y déle priesa.
VAORO. *[Apart]* ¡Pues Senyor, estic en Babia!
PULIDO. ¿Llaman?
ROSA. No señor.
PULIDO. Atienda. 250
[Apart] Robar hui justetament
el cordell. [13] *[Alt]* Baje, y la puerta
la entorna bien, y detrás
cuelgue el candil...
ROSA. Cuánta tecla.
PULIDO. Si no, el dimoni que munte 255
a fosques eixa escaleta...

MANUELA. Que la señorita llama:
vaya usté pronto.
PULIDO. Y ensienda
el quinqué.
ROSA. *[Apart]* No reventara. *Vase por la izquierda.* [Ab]
MANUELA. ¡Ya va marmolando!
PULIDO. Deixa-la. 260
MANUELA. Si no vaig, trencarà el tubo. [14] *Vase por la izquierda.* [Ac]
PULIDO. Vés, però no armeu faena.

ESCENA VI

Pulido y Vaoro.

VAORO. So Quico, tinga per cert
que fa un quart, voto a m'agüelo,
dubte si m'ha tornat lelo 265
o si ensomie despert.
Açò no pot ser fatxenda;
siga franc: ¿vosté ha muntat
algo de punt? [15]
PULIDO. Empleat
estic en lo ram d'hasienda. 270
VAORO. ¡Un pico! ¡Caurà mal chorro!
M'alegre: molts anys que munte...
Però parlem d'atre assumpte.
Tio Quic... *[Apart]* Detint-te, morro.
[Alt] Don Francisco, en mi la sort 275
feu també alguna mudança
i de la meua esperança
vinc ací buscant el port.
Dolores i jo, és sabut
que de xics, en lo veïnat, 280
tot el món ha reparat
lo que sempre s'ham volgut.
PULIDO. ¡¡Home!!
VAORO. Aguarde's hasta el rabo.
Jo, en ma absència, no els he [Ad] dit
ací estic jo, ni els he escrit 285
perquè no tenia un xavo.
Hui que ha tirat la manteta, [16]
i porte ja mitja capa,
i sóc en alguna xapa [17]

amo d'una botigueta,
si ella em té el voler aquell
i a vosté no li fa mella,
abans d'un mes ja està ella
despatxant en lo taulell.

PULIDO. Agraixc[Ae] la deferència
i volguera... però, fill,
¡tu olvides la diferència
que hi ha de gat a conill!
Pues, home, ¿com vols que jo?...
¡Ni ella menos! ¡Quin encàrrec!
¡Salvador, no t'has fet càrrec
de la nostra posició!

VAORO. ¡Pot ser! *[Apart]*[Af] Estic corregut.
[Alt] Vosté dissimule, don...

PULIDO. ¡Són voltes que pega el món!

VAORO. En fi, no hi ha res perdut.
[Apart] ¡I anar-se'n,[Ag] divino sielo,
sinse haver-li vist el nas!

PULIDO. Del teu braç[18] ne trobaràs...

VAORO. ¡Un carro! *[Apart]*[Ah] ¡Vaja un consuelo!

PULIDO. Jo sóc sempre el consabido...
sols que a voltes... u entropessa...
que, per lo demés... tinc pressa.
¡Si en algo és útil Polido!...
[Apart] ¡Poc parlaria la crítica!

VAORO. ¿D'este món, qui no se riu?
Avant: açò és lo que es diu
despatxar-lo a u en política. *Vase por la derecha.*[Ai]

ESCENA VII

Pulido, doña Rufa y Pura por la derecha.[Aj]

PULIDO. No sap distinguir les classes...

RUFA.[Ak] ¡Jesús! ¡Cuánto me fatiga
la escalera!

PULIDO. ¡Doña Rufa![Al]
Vuelvo.[Am] *[Apart]* Vaig per la levita *Vase por la izquierda.*[An]

RUFA. A este hombre ¿qué le ha dado?
¡Vaya una manera fina
de recibir! ¿Aún no hay nadie?

PURA. Ya ves, mamá; y tú creías

encontrar esto animado.
RUFA. ¡Y sin luces! ¡Qué ignominia!
PURA. ¿Dónde habrán puesto el piano? [Ao]
Para esta noche querían 330
alquilar...
RUFA. ¡Jesús! Por dentro
tendrán como una pocilga
la casa. En cuanto halle medio
de pasar una revista...
¡Qué mal gusto para todo! 335
PURA. ¿Y vestir? ¡Qué cursis! [Ap]
RUFA. ¡Niña,
aquí en la falda, este pliegue
es horrible!
PURA. Con la prisa
no hubo tiempo de arreglarlo.
Esta falda es de la tía; 340
y su talle, ya ves tú...
RUFA. *[Apart]* Es claro, hallándose en vísperas... [19]

ESCENA VIII

Dichas; Manuela, Dolores y Pulido con un quinqué encendido que dejará encima de la mesa. A su tiempo Rosa, con un candil encendido, desapareciendo por la derecha y apareciendo pasados algunos instantes por dicha puerta con el candil, yéndose por la izquierda. [Aq]

MANUELA. ¡Señora, tengo un pesar!
RUFA. ¡Manuela!
MANUELA. ¡Dejarla sola!
DOLORES. [Ar] ¡Chica, tú sabes qué cola! 345
[Apart] S'ha posat de mar a mar.
PURA. [As] ¿Cómo está usté?
MANUELA. ¡Bien, qué polla!
[Apart] Pareix un ninot.
RUFA. Pulido, [At]
¿qué fue aquello?
MANUELA. Mi marido
enseguida se abatolla. 350
PULIDO. No digas eso; como a ésta [Au]
cualquier cosa le hase daño,

pues padese del... redaño,
y hoy está un poco indispuesta,
la oí quejar y, aturdido, 355
temiendo una trapisonda...

MANUELA. Los nierves... [Av]

RUFA. Algún vahído...

PULIDO. Es que hoy la llevé a la fonda...

MANUELA. ¡A la del Sit! [20]

RUFA. ¡Buena mesa!
¿Y qué tal?...

MANUELA. ¡Ay, doña Rufa! 360
¡yo no puedo desir chufa!

PULIDO. Comimos a la fransesa.
¿Cuántos platos? [Aw]

MANUELA. ¡Vintisiete!
Pero yo me maravillo,
¡qué bien guisan el *bisquete*! 365

PULIDO. ¡Y el *filete* [21] de novillo!

MANUELA. Sobre todo, ¡vaya un flam!
¿Y Pulido? Si usted viera
qué susto con la bromera
cuando destapó el cham-pam!... 370

PULIDO. Hubo, además, otros vinos.

MANUELA. ¡Todo fue de lo mejor!

RUFA. *[Apart]* ¡Jesús! ¡Mienten sin temor!
¡Pero cuántos desatinos!

ESCENA IX [Ax]

Dichos y Robinsón por la derecha. [Ay]

ROBINSÓN. ¡Esto ha sido ignominioso! 375

MANUELA. ¡Robinsón!

ROBINSÓN. ¡Qué atrocidad!

RUFA. ¿Dónde se ha arrimado usté?

ROBINSÓN. ¡Perdido llevo el gabán!

PULIDO. ¿Qué ha sucedido?

ROBINSÓN. ¡Friolera!
¿A quién le ocurre colgar 380
el candil tras de la puerta?
Digo, ¡y a una altura tan!...

PULIDO. Pero...

ROBINSÓN. Llego, abro el postigo
que estaba entornado, y... ¡paf!
se vino abajo. ¡Y no es flojo 385

el lamparón!
PULIDO. ¡Voto a san!
MANUELA. *[Apart]* Lo manco mitgeta[22] d'oli
en lo patiet ha enramat.[23]
PULIDO. ¡La Rosa tiene la culpa!
MANUELA. ¡Es muy bestia!
PULIDO. Ahora verá... 390
¡Rosa! *Llamando.*[Az]
MANUELA. Paco, ven aquí.
PULIDO. Deja...
MANUELA. Te desgustarás[Ba]
si no voy yo; a mí me toca...
RUFA. Manuela, venga usté acá;
estando así, delicada... 395
[Apart] Voy de paso[Bb] a inspeccionar...
PURA. *[Apart]* Veré si lo del piano
es filfa. *[Alt]* Pero mamá... *Vanse los cuatro por la izquierda.*[Bc]

ESCENA X[Bd]

Robinsón y Dolores.

DOLORES.[Be] ¡La tal Rosa!
ROBINSÓN. ¡Qué avalancha!
DOLORES. ¡No sabe lo que se pesca! 400
ROBINSÓN. ¡Y ella quedará muy fresca
y mi gabán con la mancha!
DOLORES. Ahora usté con ese lanse
no tendrá ni humor siquiera...
ROBINSÓN. ¡Ante esa cara hechicera 405
pronto se olvida un percance!
¡Quién su mágica influencia
resiste con ceño adusto,
si el más terrible disgusto
calma usté con su presencia! 410
DOLORES. ¿De veras?
ROBINSÓN. ¡Siempre[Bf] oportuna,
término a mi mal señala!
DOLORES. ¡Jesús! ¡Para ustet soy una
especie de calaguala![24]
ROBINSÓN. ¡La sencillez que respira 415
ese lenguaje, me encanta!

ESCENA XI [Bg]

Dichos y Vaoro por la derecha. [Bh] *Robinsón y Dolores estarán colocados en medio de la escena, dando aquél la espalda a la puerta por donde entra Vaoro, cuya presencia sólo observará Dolores. Vaoro llevará un libro de cuentas en la mano.* [Bi]

VAORO. ¡Pues Senyor, pareix mentira!
Però la llibreta canta. [Bj]
DOLORES. *[Apart]* ¡Sielos, Vaoro! [Bk]
VAORO. [Bl] *[Apart]* ¡Sant Roc! [Bm]
ROBINSÓN. ¿Se siente usté mal?... ¡Parece! 420
¡Dios mío! ¡Usté palidece!
VAORO. *[Apart]* ¡Vamos, ja estic en lo joc!
ROBINSÓN. ¡Lola, mi bien!
VAORO. *[Apart]* ¡Quin requiebro!
ROBINSÓN. ¡Sufre usté angustias mortales!
DOLORES. ¡No tema; son fumerales 425
que me suben al selebro!
ROBINSÓN. ¿Llamaré?...
DOLORES. No llame ustet,
ya pasó; esta enfermedá
la he sacao [Bn] de mi mamá.
VAORO. *[Apart]* Pos mira, gran cosa has tret. 430
ROBINSÓN. ¡Respiro! ¡Temí un desastre!
DOLORES. [Bo] ¡Ay!
ROBINSÓN. ¿Repiten?
VAORO. *[Apart]* ¡Y van dos!
DOLORES. ¡No se arrime usté, por Dios,
si evitar quiere otro empastre!
ROBINSÓN. Tiene usté razón; reniego 435
del candil y de...
DOLORES. ¡Qué risa!
En mánegas de camisa
se tendrá que poner luego,
si hay baile...
ROBINSÓN. ¡Vaya un fracaso!
¡Yo que vine tan flamante! 440
Pero mi casa está a un paso;
me mudo y... vuelvo al instante. *Vase [por la] derecha.* [Bp]

ESCENA XII[Bq]

Dolores y Vaoro.

DOLORES. *[Apart]* ¡Gràcies a Déu!
VAORO. *[Apart]* ¡M'abochorna
calcigar estes rajoles,
i el[Br] trobar-me[Bs] en ella a soles! 445
DOLORES. *[Apart]* ¡Aposta per vore'm torna!
Mon pare ha dit: a on el trobes
no el mires i fuig, és clar;
però els peus volguera alçar
i me pesen dos arroves. 450
VAORO.[Bt] *[Apart]* ¡Cristo! ¡Encara me fa goig!
DOLORES. *[Apart]*[Bu] Haurà corregut mig mapa.
¡Què lluït està i què roig!
VAORO.[Bv] *[Apart]* ¡S'ha fet més alta i més guapa!
DOLORES. *[Apart]*[Bw] S'acosta...
VAORO. *[Apart]*[Bx] Li parlaré; 455
no vullc jo que diga mai...
[Alt] Xica, Doloretes...
DOLORES. ¡Ay!
¡Qué susto! ¿Quién es usté?
VAORO. Desfigurat com un mico
pense que el rostro no traigo. 460
¿No me coneixes?
DOLORES. Ya caigo...
VAORO. ¡Vamos, filla del so Quico!
Abans[By] vinguí ací molt tou...
DOLORES. Papá me habló en indireta...
VAORO. *[Apart]* ¡Papà, i en la botigueta 465
deu onze duros i un sou!
DOLORES. Yo, ya hasía su persona
en Tetuán.
VAORO. ¡Si, la traça!...
Pues mira, p'a fer la mona
no cal eixir[Bz] d'esta casa. 470
DOLORES. ¡Salvador!
VAORO. No t'amoïnes,
ni faces tanta figura:
¿no coneixes que és locura
vindre'm a mi en pantomimes?
Si junts els dos s'ham criat, 475
¿per què en tan poca noblea
vols negar-me la franquea

que sempre en mi has encontrat?
DOLORES. *[Apart]* Té raó.
VAORO. Quan os creguí [Ca]
més pobres, franc i leal, [Cb] 480
a partir en tu vinguí
la capa, com San[t] Martí,
u la capela, és igual;
però tu i tons pares...
DOLORES. ¡Calla!
VAORO. ¡En lloc de dar-me un abraç, 485
hau fet de mi tant de cas
com del nano de la falla! [Cc]
Tan mal pago no devia... [Cd]
DOLORES. *[Apart]* No puc més. *[Alt]* Ni jo ocultar-te
que sols desitjos tenia 490
de vore't i de parlar-te.
VAORO. ¿Què és lo que dius? Parla fort.
DOLORES. Els millors anys de la vida,
Salvaoret, ¿qui els olvida?
VAORO. ¡Divino Jesús de l'Hort! 495
¿Però i eixe paixarell?... [25]
DOLORES. Mon pare me'l recomana,
¡mes a on estàs tu!...
VAORO. ¡Gitana!
¡Ton pare no té cervell!
DOLORES. Ple de fum en esta casa 500
el tenen tots; ¡si saberes
contra el meu gust lo que passa!
VAORO. Ell s'acosta, [Ce] no t'alteres.

ESCENA XIII [Cf]

Dichos y Pulido por la izquierda.

PULIDO. Ací els dos amartelats
se quedaren; ¡quan jo hu dia! 505
Mala cara fa el quinqué. *Arreglando la torcida.* [Cg]
Niños, cómo se platica.
¡Estan en les seues glòries!
VAORO. Molt se li acurta la vista,
tio Quico.
PULIDO. ¿Què?... ¡Vaoro! 510
¡Santa Tecla!
DOLORES. Papà.
PULIDO. ¡Niña!

¡Quin valor! [Ch] Este dimoni...
¿Y Robinsón? ¡Qué iñominia!...

DOLORES. Papá, no es nengún felómeno
resibir una visita... 515

PULIDO. ¡Tú siempre has de rebajar
los... mimbres de tu familia! [Ci]
¡Eso es faltarle a tu... eso!

VAORO. So Quico, amague's i diga
que no l'han vist.

PULIDO. So Vaoro, 520
ací ningú t'autoritza...
I en ma casa [Cj] sóc jo l'amo; [Ck]
conque...

VAORO. Me'n vaig enseguida. [Cl]
Mes vinga: a pago tan mal... [Cm]

PULIDO. ¿Això què és?

VAORO. Una llibreta. *Presentándosela.* [Cn] 525
Deutes de la botigueta
que he [Co] comprat.

PULIDO. ¡Vaja un caudal!

VAORO. Llixca...

PULIDO. Però...

VAORO. Res pedrà.

PULIDO. [Cp] ¡Valga'm el Niño perdido!

VAORO. Debe Francisco Polido... *Leyendo.* 530
¿Coneix a este parroquià?

PULIDO. ¿I eres tu?

ESCENA XIV [Cq]

Dichos, doña Rufa, Pura y Manuela por la izquierda.

MANUELA. *[Apart]* ¡Escuadrinyaora!

RUFA. *[Apart]* ¡Qué cuarto!

MANUELA. *[Apart]* Hasta la covarxa [26]
a on estan les burumballes
ha registrat.

PULIDO. ¡Home, calla! [Cr] 535
¡Mirar jo per dalt del muscle
a un amic de confiança!

MANUELA. Yo no quiero comprar muebles
porque aquí estoy desgustada,
y a no ser que la ofesina 540
está a cuatro pasos...

RUFA. ¡Vaya!...
MANUELA. Y a la ofesina, Pulido [Cs]
ni un día puede haser falta.
Ya ve ustet, en la ofesina
lleva el palo de la gaita.
RUFA. *[Apart]* ¡Jesús! *[Alt]* ¿Quién es aquel chico
que está con Pulido?
MANUELA. *[Apart]* ¡Aguarda!
¡Quin descaro! Y el meu Paco
no l'envia... *[Alt]* Es uno que anda
detrás de que mi marido
lo coloque en la Aduana.

ESCENA XV [Ct]

Dichos y Robinsón, [Cu] *llevando en vez del gabán, una levita de verano; Pedroso y Carrasclás,* [Cv] *que llevará una guitarra en la mano.*

PEDROSO. Felices.
RUFA. ¡Pedroso!
MANUELA. ¡Amigo,
bien se hase usté desear!
¡Pulido!...
PULIDO. Voy enseguida.
ROBINSÓN. ¡Hace un calor infernal! *A Dolores.* [Cw]
MANUELA. Si tarda usté, la tartulia
da ganas de badallar. *A Pedroso.*
PEDROSO. Señoras, presento a ustedes
a mi amigo Carrasclás,
distinguido guitarrista. [Cx]
MANUELA. Selebro...
Sentándose todos excepto Pulido, que permanecerá en pie. [Cy]

PULIDO. Tu, al meu costat [Cz]
te sentes, i en quant se'n vagen...
VAORO. Bueno.
PULIDO. Parlarem de llarg.
Presento a don Salvador
Cucarella...
MANUELA. *[Apart]* ¡Està borratx!...
PULIDO. Comersiante y...
VAORO. Buenas noches.

MANUELA. *[Apart]* [Da] ¡Paco!
PULIDO. *[Apart]* ¡Xito: tu què saps! [Db]
A Manuela.
ROBINSÓN. Lolita, ¿adónde va usté? [Dc]
DOLORES. Al lado de la mamà;
como es su santo, requiere...
VAORO. *[Apart]* ¡Se'n va a esta banda! ¿Què tal? [Dd]
¡Canela buena!
PULIDO. *[Apart]* En Pedroso *A Manuela.*
no me tingues que gastar
molt de palique.
PEDROSO. Atención: [De]
dígnese usted escuchar
unos versos que en sus días [27]
le dedico.
Desdoblando un papel que sacará del bolsillo.

MANUELA. ¡Qué galán!
Polido, saca el *bufete*;
antes ustés tomarán...
RUFA. Por mí, nada.
PEDROSO. Ni yo menos.
PULIDO. ¡Rosa! [Df]
MANUELA. ¡No faltaba más!
RUFA. Luego...
MANUELA. Cualquier niñería.
Un pastisito...
PULIDO. *[Apart]* [Dg] ¡Mal viatx!

A Rosa, que saldrá por la izquierda, sacando dos bandejas con dulces y pasteles. [Dh]

Ne duguí set i són nou:
suba cuatro en un instant.
¿Por delante?...
A Rosa, que pasa por delante. [Di]

Disimulen.
Primero ustés catarán
algo de dulse. [Dj]
Pulido, con una bandeja que tomará de encima de la mesa, irá ofreciendo dulces a los concurrentes. [Dk]

RUFA. [Dl] ¡Caramba!
PULIDO. Vamos...
RUFA. No sé que tomar...
PULIDO. Doña Rufa, usté una penca... 590
RUFA. ¿Cómo?...
PULIDO. De carabassat. [28]
Yo sé que le gusta.
RUFA. Gracias.
PULIDO. Pura...
PURA. Por no desairar. [Dm]
PULIDO. ¿Ustedes? *Ofreciéndoles.* [Dn]
PEDROSO. Gracias; nosotros
una copa y nada más. 595
PULIDO. Pues asérquense a la mesa.
PEDROSO. Luego. ¿Puedo ya empezar? [Do]
RUFA. ¡Silencio!
PEDROSO. A doña Manuela [Dp]
Mingarro... [Dq]
MANUELA. Bien; ¡ja m'agrà!
PEDROSO. «Hoy que es vuestro [Dr] santo hermoso [Ds] 600
Levantándose y leyendo. [Dt]
voy mi lira a pulsar,
y os quisiera [Du] remontar
¡más alta que un coloso!
mas no puede Pedroso
¡ay! ¡elevarse tan alto! 605
Por eso, dando un salto
y aunque sus cortos alcances
merezcan pocos laureles...»

Rosa saliendo por la derecha llevando en la mano una torta envuelta en un papel y dándosela a Pulido. [Dv]

ROSA. No quedaban ya pasteles; [Dw]
me han dado una coca en panses. [Dx] 610
RUFA. ¡Chist! [Dy]
PEDROSO. [Dz] «Dirá que sólo anhela
este día, sin amaños,
disfrutarlo muchos años
en compañía de la señora doña Manuela.»
MANUELA. ¡Muy bien!
RUFA. ¡Muy bien!
PEDROSO. Sin embargo 615
corregir debo un descuido;
hay un verso que, al oído, [Ea]

me parece un poco largo.
¿A ustedes no?

RUFA. ¡Qué aprensión!

VAORO. ¡Bien están!

ROBINSÓN. *[Apart]* ¡Cosa más pésima! 620

MANUELA. Polido, ¿has visto qué désima?

PULIDO. ¡No es mala composición!

MANUELA. ¡A mí el verso me embelesa!

RUFA. Debiera usté dedicarse...

MANUELA. ¿Cómo hase usté pa sacarse 625
todo eso de la cabesa?

PULIDO. Ahora, vaya una copita
para ir entrando en calor. *A doña Rufa.* [Eb]

RUFA. ¡Jesús, si tengo un ardor!

PULIDO. El *curasado* lo quita. 630

Pedroso, Robinsón y Carrasclás, en cuanto Pulido toma la bandejita con las copas, se acercan a la mesa, bebiendo repetidas veces. [Ec]

PEDROSO. En una fiesta como ésta, [Ed] *Con la copa en la mano.* [Ee]
señores, no es regular
que bebamos sin brindar
por la reina de la fiesta. [Ef]
En menos de un tris lo pienso... 635
Brindo alegre y decidido
por la esposa de Pulido.

ROBINSÓN. ¡Bravo!

MANUELA. ¡Grasias!

RUFA. *[Apart]* ¡Cuánto incienso!

PEDROSO. Por turno, a ti...

ROBINSÓN. Se resiste
mi numen a improvisar; 640
bien puede usté dispensar...

MANUELA. Robinsón, ¿está usté triste?

PULIDO. ¡Hombre!... *A Pedroso, que le insta para que brinde.* [Eg]

PEDROSO. ¡Vamos!

PULIDO. Al avío... [Eh]
Yo bindo por mi Manuela,
y por mí, y por toda mi parentela. [Ei] 645

PEDROSO. ¡Bravísimo!

VAORO. *[Apart]* ¡Cristo mío! *A Pedroso, que le invita a brindar.* [Ej]

PULIDO. ¡Improvisao de repente!

MANUELA. Paco, ¿tú te hases poeta?
VAORO. ¡Pero si es que mi chaveta!... [Ek]
PEDROSO. No tenga usté inconveniente... 650
VAORO. Sinse calfar-me el perol, [El]
per vosté [Em] mirant al cel,
esta copa me l'anguel,
me l'anguil i me l'angol.
TODOS. ¡Muy bien!
PULIDO. ¡T'has fet aplaudir! 655
RUFA. Lástima que una no entienda...
VAORO. Este brindis, en la tenda *A Pulido.*
de Rufino, arma un què dir.
MANUELA. ¡Tanto eloquio no meresco!... *A Pedroso, que estará* [En] *a su lado hablándole en voz baja.*
PEDROSO. ¡Ante la hermosura es ley! 660
PULIDO. *[Apart]* Ja la tenim... ¡Guapo, [29] rei!

Observando a Manuela y Robinsón. [Eo 30]
PEDROSO. ¿Vaya un suspiro? [31] *Ofreciéndole un dulce.* [Ep]
MANUELA. [Eq] Agradesco...
¡Me colma usté de atensiones!
PULIDO. *[Apart]* ¡Quin modo de fer el oso!
MANUELA. ¡Estoy, amigo Pedroso, 665
llena de sastifasiones! [Er]
RUFA. *[Apart]* ¡Qué tonta!
PULIDO. *[Apart]* ¡Válgame Dios!
PEDROSO. ¿Cantar a dúo? Estoy ronco... *A Manuela.* [Es]
MANUELA. Para la cansión del *tronco*
no se nesesita vos. 670
RUFA. [Et] ¿Va usté a cantar? [Eu]
MANUELA. [Ev] Sí.
PULIDO. ¿Estás loca? [Ew]
RUFA. Entre amigos... [Ex]
MANUELA. Toque usté. *A Carrasclás, que tomará la guitarra.* [Ey]
VAORO. [Ez] En llicència de vosté
me menge un trosset de coca. [Fa]

MANUELA y PEDROSO. *Cantando a dúo después de algunos acordes en la guitarra.* [Fb]

«Tronco infeliz, sin hoja y sin verdura, 675
imagen fiel de mi cruel dolor,

ya marchitó el invierno tu hermosura,
te hizo probar[Fc] las iras del amor.»[32]

ROBINSÓN. ¡Mucho![Fd]

RUFA. ¡Bien!

PULIDO. ¡Cuando te empeñas!

RUFA. ¡Pues tiene una voz sonora!

PULIDO. Pero esa cansión, señora,
hase llorar a las peñas.

MANUELA. No me quiero desgustar.

PULIDO. Yo encontraría[Fe] más justo
darles a las niñas gusto
con un baile.

RUFA, ROBINSÓN,[Ff] PURA. ¡Sí, a bailar!

PEDROSO. ¿Usté?... *Invitándola*[Fg] *a bailar.*

MANUELA. *[Apart]* A posta. *[Alt]* Sí, señor.[Fh]

ROBINSÓN. Lola, a pesar del despego...[Fi] *Invitándola.*[Fj]

DOLORES. Yo bailo con Salvador.[Fk]

ROBINSÓN. ¡Falsa![Fl] De tu amor reniego.[Fm]

PULIDO. Para tocar la viruela *A Carrasclás.*[Fn]
se coloca usté a este lado[Fo]
y queda más despejado...
¡Oi! ¡vaja un garbo, Manuela! *Viéndola*[Fp] *cogida del brazo de Pedroso.*

MANUELA. Paco, tengo un compromiso
para este valse primero.

VAORO. ¿Toca[Fq] ja? *A Pulido.*

PULIDO. *[Apart]* ¡Eixe peluquero!...
[Alt] ¡Pero mujer!

MANUELA. Es presiso.

VAORO. ¿Toca?[Fr] *A Pulido.*

PULIDO. ¡No! ¡Pendre-hu tan fort![Fs]
¡Si tú no sabes bailar!

MANUELA. ¿Quién lo dise?

VAORO. ¿Pot[Ft] tocar? *A Pulido.*

PULIDO. ¡Aixina tocara[Fu] a mort!

Carrasclás tocará un vals; romperán el baile, formando pareja, Robinsón con Pura, Pedroso con Manuela y Vaoro con Dolores.[Fv]

RUFA. Tan ridículos extremos
no comprendo... *A Pulido.*[Fw]

PULIDO. En darle suelta

RUFA. Que baile; también[Fx] podemos
nosotros dar una vuelta.

PULIDO. ¿Nosotros?
RUFA. ¿Y por qué no?
Vaya, sea usté galante. *Colgándose del brazo de Pulido.* [Fy]
PULIDO. ¡Pero, señora, si yo
bailo como un elefante! [Fz] 710
RUFA. No hay excusa.
PULIDO. *[Apart]* ¡Sant Antoni!
[Alt] Le chafaré algún uñero.
[Apart] ¡Esta agüela és el dimoni! *Valsando con doña Rufa.* [Ga]
MANUELA. Pedroso, no tan ligero. [Gb]
PULIDO. ¡Vaig a quedar rebentat! 715
RUFA. ¡Trota usté de una manera!
MANUELA. Peso mucho, ¿no es verdad? [Gc]
PEDROSO. ¡Ni la pluma más ligera!
PULIDO. *[Apart]* [Gd] ¡Santo Cristo, com s'arrima
ma muller al peluquero! 720
RUFA. Hombre, yo me desespero: [Ge]
bailar así causa grima. [Gf]
MANUELA. ¡Sosténgame usté! *Dejándose caer mareada en los brazos* [Gg] *de Pedroso.*

PULIDO. ¿Qué pasa? *Observándola y procurando desasirse de doña Rufa.* [Gh]
¡Ya voy yo! Suelte...
RUFA. ¡Pulido! [Gi]
¡Por Dios, que me da un vahído! *Cayendo encima de una silla.* [Gj] 725
PULIDO. Però açò és una llepassa. [Gk] *Soltando a doña Rufa y corriendo al lado de Manuela a la que habrá dejado Pedroso sentada sobre una una silla.* [Gl]
PEDROSO. No hay cuidado.
PULIDO. ¿Luego dises [Gm]
si hablo yo?
MANUELA. ¡Me rueda el piso!
RUFA. ¡Un poco de aire!...

ESCENA XVI[Gn]

Dichos y el tío Maties [Go] *por la derecha.*

MATIES. Felises...
¿Puedo entrar con el permiso? 730
PULIDO. ¡Don Matías!
RUFA. *[Apart]* ¡Virgen Santa!
Levantándose apresuradamente. [Gp]
PULIDO. ¿Cómo... está usté?... qué sorpresa
tan...
RUFA. Manuela, me retiro; [Gq]
estoy un poco indispuesta...
MANUELA. También yo me encuentro mal 735
con la turba de cabesa...
RUFA. Señores... *Despidiéndose, vase con Pura por la derecha.* [Gr]
MATIES. Hasta la vista,
doña Rufa. *Con intención.* [Gs]
PEDROSO. Adiós, Manuela. [Gt]
MANUELA. ¿Tan pronto?
PEDROSO. ¡Con sentimiento
dejamos!... *Despidiéndose con Robinsón y Carrasclás, yéndose los tres por la derecha.* [Gu]
MANUELA. Lo que ustés quieran. 740
PEDROSO. ¡Abur! *A Pulido.* [Gv]
PULIDO. *[Apart]* La mar te se trague.

ESCENA XVII[Gw]

El tío Maties, [Gx] *Pulido, Vaoro, Manuela y Dolores.*

MATIES. Ya estoy farto de promesas.
PULIDO. ¡Don Matías!...
MANUELA. *[Apart]* ¡Quin afronte!
MATIES. Nada; quien pagar no pueda,
que vixca en lo riu.
VAORO. *[Apart]* ¡Qué bruto! 745
MATIES. Los muebles, por la escaleta
bajarán, si no me paga
los nueve duros.

VAORO. Atenga:
¿vosté és l'amo?
MATIES. Sí senyor.
VAORO. Pos mire, a la botigueta 750
envie un obrer de vila...
MATIES. ¿Vosté és l'enquelino? *[Apart]* Espera't. [Gy]
[Alt] Ademés de la fiança, [Gz]
si ara li pareix, volguera...
Des d'este matí, el lloguer 755
li corre; ací està la fecha. *Presentándole un recibo.* [Ha]
Com de los escarmentados
ixen els...
VAORO. ¡Oi! ¡Tio leña!
¿que jo la roba la tinc
en lo Grau;[33] en qui se pensa 760
tractar?
MATIES. Dime con quién vas...
Señalando a Pulido. [Hb]
MANUELA. *[Apart]* ¡Quin bochorno!
VAORO. ¿Sí? Pues prenga,
els nou duros del sinyor,
i un mes de la botigueta...
MANUELA. ¿Com?
PULIDO. Jo no puc consentir... 765
MATIES. ¡Hombre! Señor don... *A Vaoro.* [Hc]
VAORO. Xapesca.[34]
Despidiéndolo. [Hd]
MATIES. Avant. *Vase [por la] derecha.* [He]
VAORO. I pose paper
baix, en ma casa.
PULIDO. I en esta.

ESCENA ÚLTIMA

Dichos menos el tío Maties. [Hf]

PULIDO. ¡Eixe favor, Salvaor!...
MANUELA. En quant li pugues tornar... 770
VAORO. No em fa falta, ni és favor
que es mereixca nomenar.
MANUELA. ¡Jo ni siquiera sabia
que baix havies comprat!...
PULIDO. Però, dona, si ha heretat 775
tres-cents duros de sa tia.
MANUELA. ¿De veres? ¡Qui era capaç,

al vore't eixa capela!...
Però, Lola, ¿tu què fas
ahí darrere? *Llamando a Lola, que habrá quedado retirada en segundo término.* [Hg]

VAORO. So Manuela... 780
Vull [Hh] dir, donya...

MANUELA. No t'apretes
entre nosatros...

PULIDO. És clar;
tot passa.

VAORO. ¿I podrà passar
que em case jo en Doloretes?

MANUELA. Junts els dos s'haveu criat... 785

PULIDO. ¡S'han volgut, i eixe festeig!... [Hi]

VAORO. ¡Doloretes! *Abrazándola.* [Hj]

DOLORES. Hu has lograt.

VAORO. Gràcies a Déu que no els veig
bufar en caldo gelat.

FIN

NOTES TEXTUALS

[a] A *Ms comedia bilingüe en un acto, original.* Hi ha una indicació a llapis, posterior, que diu: *Se estrenó en el teatro de la Princesa de Valencia, el 9 de enero de 1869.*

[b] A *Ms* l'ordre de personatges és el següent:

Manuela	*Pulido*
Doña Rufa	*Vaoro*
Dolores	*Pedroso*
Pura	*Robinsón*
Rosa	*Carrasclás (no habla)*
	El tío Matíes.

[c] La dedicatòria que s'inicia amb aquesta línia no figura a *Ms*.

[d] *Sic.*

[e] A *Ms* segueix l'acotació: *Al levantarse el telón aparecen el tío Matías, sentado. Rosa, arreglando los muebles.*

[f] A *Ms, ESCENA 1.ª / El tío Matíes y Rosa.* Totes les escenes s'indiquen amb números ordinals. Nosaltres no les assenyalarem si no s'hi produeix cap altra variant.

[g] A *Ms*, ratllat: *val més ser obrer.*

[h] A *Ms*, ratllat: *en casa.*

[i] A *Ms, enquelinos.*

[j] A *Ms, la comprao* (és a dir *l'ha comprao*).

[k] A *Ms* aquest vers i l'anterior semblen afegits posteriorment.

[l] A *Ms*, ratllat: *a. com jo puga; b. si poguera*, i tot seguit, també ratllat: *tornar.*

[m] A *Ms*, paraula ratllada il·legible, esmenada per *Mirando.*

[n] A *Ms, ustet.*

[o] A *Ms, quansivol.*

[p] A *Ms*, ratllat: *Paco.*

[q] A *Ms*, ratllat: *algunos vasos.*

[r] A *Ms, los.*

[s] A *Ms*, ratllat: *Paco.*

[t] A *Ms*, ratllat: *Paco.*

[u] A *Ms*, ratllat, il·legible.

[v] A *Ms*, ratllat: *parlar.*

[w] A *Ms*, ratllat: *Paco.*

[x] A *Ms*, ratllat: *si.*

[y] A *Ms*, ratllada una primera redacció dels dos versos següents:

PULIDO. *Manuela.* [Ratllat i substituit per *Avant.*] *(Avant).*
MANUELA. *Jo avisí jo també.*

[z] A *Ms,* ratllat: *ací.*

[A] A *Ms* el vers comença amb l'acotació *A Manuela.*

[B] A *Ms* el vers acaba amb l'acotació *A Rosa.*

[C] A *Ms* el vers comença amb les paraules ratllades *Esta mañana.*

[D] A *Ms,* ratllat: *Según la cuenta se deben / diez.*

[E] A *Ms, Dándole una moneda.*

[F] A *Ms, Vase puerta derecha.*

[G] A *Ms,* ratllat: *Callando y a obedeser.*

[H] A *Ms* es repeteix dues vegades la paraula *Escena.*

[I] Mantenim la transcripció per no trencar la rima amb *afronte.*

[J] A *A, ixemple.*

[K] A *Ms* continua el parlament, suprimit després:

Mes no estem per a modetes.
Hui per cada comissió
que donen, hi ha un batalló
esperant... i les dietes,
els apremiats als dos dies,
ans que els arranque un quixal
afluixen...

[L] A *Ms, monosipal.*

[M] A *Ms, ixia.*

[N] A *Ms, ofisines.*

[O] A *Ms, izquierda.*

[P] A *Ms* no figura aquesta acotació.

[Q] A *Ms* no figura aquesta acotació.

[R] A *Ms,* ratllat: *Què alegri.*

[S] Esmenem *ha* per *he* per tal d'evitar confusions de lectura, i el mateix fem al v. 211. Al *Ms* hi ha un paper apegat a partir del vers 207, que el cobreix fins la primera part del 215 *(Vaoro: Jo, no...)* sobre el qual va escrit el text.

[T] A *Ms, anfluco.*

[U] A *Ms,* ratllat: *alca.*

[V] A *Ms, lleno de calderilla a Pulido.* A *A* i *OC, en cuartos.* Es tracta d'una confusió entre l'ús d'*en (amb)* valencià i *con* castellà.

[W] A *Ms,* acotació: *A Rosa.*

[X] A *Ms,* ratllat: *para siertas.*

[Y] A *Ms, Aparte.*

[Z] A *Ms, tarqueta.*

[Aa] A *Ms,* ratllat: VAORO. *No señor.*

[Ab] A *Ms, no reventarán,* ratllada la lletra *n* final. L'acotació diu *Vase por la puerta derecha,* ratllat *derecha* i esmenat per *izquierda.*

[Ac] A *Ms, trencarà el tubo,* ratllat; *farà algun test* i afegeix un segon vers: *en l'obra de l'alasena,* també ratllat i esmenat PULIDO. *Tal com va.* L'acotació diu *Vase puerta izquierda. Rosa saldrá con un candil encendido por la izquierda, desapareciendo por la derecha y apareciendo pasados algunos instantes por dicha puerta sin el candil yéndose por la izquierda.*

[Ad] Esmenem *Ha* per *he* per tal d'evitar confusions, i el mateix fem al vers següent.

[Ae] A *OC, agraix.* Esmenem tot seguint *Ms* i *A.*

[Af] A *Ms* no figura com a apart.

[Ag] A *Ms,* ratllat: *anar-me'n.* Aquest text no figura com a apart.

[Ah] A *Ms* no figura com a apart.

[Ai] A *Ms, vase puerta derecha.*

[Aj] A *Ms, por la puerta derecha.*

[Ak] A *Ms,* acotació *Saliendo.*

[Al] A *Ms* completa el vers, i segueixen, ratllades, aquestes línies:

RUFA. *Siempre* [paraula il·legible]
llegamos aquí rendidas.
PULIDO. *Subir a oscuras y... salgo...*

[Am] A *Ms,* ratllat: *Voy.*

[An] A *Ms, Vase izquierda.*

[Ao] A partir del vers següent, i fins el 335, hi ha un paper apegat sobre el que són escrits els corresponents versos.

[Ap] A *Ms,* ratllat: PURA. *Qué mal gusto para todo.*

[Aq] A *Ms, Dichas, Manuela, Dolores y Pulido por la izquierda; éste sacará un quinqué encendido, dejándolo encima de la mesa. Rosa saca un candil encendido* [paraules il·legibles].

[Ar] A *Ms,* acotació *A Pura.*

[As] A *Ms,* acotació *A Manuela.*

[At] A *Ms,* ratllat: *Però...*

[Au] A *Ms* i *A, como ésta.*

[Av] A *Ms, nervios.*

[Aw] A *Ms,* aquesta rèplica era originàriament de donya Rufa, el nom de la qual apareix ratllat. La réplica era *Muchos* [ratllat, esmenat per *Cuántos*] *platos.*

[Ax] A *Ms,* aquesta escena, per errada, apareix com a 8.ª A partir d'ella vindran totes mal numerades.

[Ay] A *Ms, izquierda.*

[Az] A *Ms, y dirigiéndose a la puerta izquierda.*

[Ba] A *Ms,* acotació *Queriendo detenerlo.*

[Bb] A *Ms,* ratllat: *Ahora puedo.*

[Bc] A *Ms, Vanse unos detrás de otros por la izquierda.*

[Bd] A *Ms, 9.ª*

[Be] A *Ms* apareixen eliminats els següents versos, amb els que s'inicia l'escena:

DOLOR. *Ahora usté con ese lance*
no tendrá ni humor siquiera.
ROBIN. *Ante esa cara hechicera*
pronto se olvida un percance.

Aquests versos es recuperen després (403-406).

[Bf] A *Ms,* ratllat: *Ella* [paraula il·legible] *y...*

[Bg] A *Ms, 10.ª*

[Bh] A *Ms* segueix: *vestido con más aseo que la primera vez que salió,* [i ratllat: *llevará puesta una capela*].

[Bi] A *Ms* no apareix aquesta darrera frase.

[Bj] A *Ms,* acotació *Por un libro de cuentas que llevará en la mano.*

[Bk] A *Ms,* acotació *Viéndole.*

[Bl] A *Ms,* acotació *Id.*

[Bm] A *Ms,* ratllat, segueix el vers: *Vamos, ja estic en lo joc.*

[Bn] A *OC, sacado.* Esmenem, tot seguint Ms i A. La forma *sacao* és necessària per tal de mantenir la mida del vers.

[Bo] A *Ms,* acotació *Separándose mucho de Robinsón.*

[Bp] A *Ms* apareix l'acotació completa *Vase por la derecha.*
[Bq] A *Ms, 11.ª*
[Br] A *Ms* i *A, al.*
[Bs] A *Ms,* ratllat: *vorem.*
[Bt] A *Ms,* ratllat: *Robin.* El text no figura tampoc com a apart.
[Bu] A *Ms* no figura com a apart.
[Bv] A *Ms,* ratllat: *Robin.* El text no figura tampoc com a apart.
[Bw] A *Ms* no figura com a apart.
[Bx] A *Ms* no figura com a apart.
[By] A *Ms,* el vers comença amb *Jo* ratllat.
[Bz] A *Ms, ixir.*
[Ca] A *Ms,* ratllat: *molt pobra te creguí.*
[Cb] A *Ms,* ratllat: *replega[n]t el meu cabal.*
[Cc] A *Ms* segueixen dos versos, ratllats:

Dolo. *Salvador.*
Vaor. *No escrigues tort*
Digues Vaoro.

[Cd] A *Ms,* ratllat: *mereixia.*
[Ce] A *Ms,* ratllat: *Ací ve, pues.*
[Cf] A *Ms, 12.ª*
[Cg] A *Ms, Dirigiéndose a la mesa y arreglando el quinqué.*
[Ch] A *Ms,* ratllat: *Este dimoni a.*
[Ci] A *Ms* segueixen dos versos, ratllats:

Puli. *Jo* [paraula de difícil lectura.
Potser *quien].*
Vaor. *Amague's i diga*
que no l'ham vist.

Segueix el diàleg, amb *Eso es faltarle...* però sense indicació que el text pertany ja a un altre personatge *(Pulido).*
[Cj] A *A, cosa.*
[Ck] A *Ms,* acotació *Despidiéndolo.*
[Cl] A *Ms,* acotació *Llamándolo aparte.*
[Cm] A *Ms,* acotació *Enseñándole el libro.*
[Cn] A *Ms* no figura aquesta acotació.
[Co] Esmenem *ha* per *he* per tal d'evitar confusions de lectura.
[Cp] A *Ms,* acotació ratllada *Leyendo para sí.*
[Cq] A *Ms, 13.ª*
[Cr] A *Ms,* acotació *A Vaoro.*
[Cs] A *Ms, Polido.*
[Ct] A *Ms, 14.ª*
[Cu] A *Ms,* en lloc de *Robinsón, por la derecha.*
[Cv] A *Ms, Carrasclás y Pedroso.*
[Cw] A *Ms, Dirigiéndose a Dolores.*
[Cx] A *Ms,* ratllat:

redactor del Almanaque,
periódico bimestral.
Yo también escribo en él

[Cy] A *Ms* no figura aquesta acotació. A *A* i *OC* s'afegeix aquesta nota, que s'hi inclou a peu de pàgina: «*La colocación de las figuras en esta escena será la siguiente: Robinsón, Pura, doña Rufa, Carrasclás, Pedroso, Manuela, Dolores, Vaoro y Pulido.*»

[Cz] A *Ms*, acotació *A Vaoro.*

[Da] A *Ms*, acotació *Aparte, a Pulido.*

[Db] A *Ms* segueixen tres versos, ratllats:

de sa tia la lliriana
tres-cents duros ha heretat.
ROBIN. *Lolita* [originàriament, *Lola*], *dónde va usté.*

[Dc] A *Ms*, acotació *Colocándose cerca de Vaoro.*

[Dd] A *Ms*, acotació *A Pulido.*

[De] A *Ms*, acotació *Desdoblando un papel.*

[Df] A *Ms*, acotació *Llamándola y dirigiéndose a la izquierda, donde aparecerá aquélla.*

[Dg] A *Ms* no figura com a apart.

[Dh] A *Ms*, *Tomándole a Rosa dos bandejitas con dulces y pastas que dejará encima la mesa.*

[Di] A *Ms*, *saliendo por la derecha.*

[Dj] A *Ms*, ratllat: MANUELA. *Lolita / ayúdale a tu papá.*

[Dk] A *Ms*, *Dolores se acercará a la mesa llevando las copas de licor, mientras Pulido, con una bandejita, irá ofreciendo dulces a los concurrentes.* I segueix, ratllat: RUFA. *Vaya un empeño. (Al presentarle la bandeja Pulido).*

[Dl] A *Ms*, ratllat: MANUEL.

[Dm] A *Ms*, ratllat: VAOR. *Veja si hi ha una barreta / p'a mi de torró de gat.*

[Dn] Incloem aquesta acotació, que no figura a *OC*, però sí a *A*. A *Ms*, *A Vaoro, Pedroso, Robinsón y Carrasclás.*

[Do] A *Ms*, acotació *Desdoblando el papel.*

[Dp] A *Ms*, acotació *Leyendo.*

[Dq] A *Ms*, ratllat: *en sus días.*

[Dr] A *Ms*, ratllat: *su.*

[Ds] Al *Ms* apareix un paper apegat després del vers 600 i fins la primera part del 615. Els versos van escrits al damunt.

[Dt] A *Ms* no figura aquesta acotació. A *OC bebiendo.* Esmenem tot seguint *A*.

[Du] A *Ms*, ratllat; diverses esmenes, de difícil lectura: *que... y... quiero.*

[Dv] A *Ms*, *Rosa saldrá por la izquierda al empezar el penúltimo verso, dirigiéndose a Pulido.*

[Dw] A *Ms* figura una línia ratllada, il·legible, que sembla que hauria de corrrespondre a *Rufa.*

[Dx] A *Ms*, acotació *Dándosela.*

[Dy] A *Ms*, *Chit.*

[Dz] A *Ms*, acotació *Continuando.*

[Ea] A *Ms*, paraula ratllada, il·legible.

[Eb] A *Ms*, *presentándole una bandeja con copas.*

[Ec] A *Ms*, *Pedroso, Robinsón, Vaoro y Carrasclás, en cuanto Pulido tome la bandejita con las copas, se acercarán a la mesa, bebiendo repetidas veces.*

[Ed] A *Ms*, ratllat: *Señores, en esta fiesta.*

[Ee] A *Ms* no figura aquesta acotació.

[Ef] A *Ms*, acotació *Dirigiéndose a Manuela con la copa en la mano.*

[Eg] A *Ms*, *instará.*

[Eh] A *Ms*, acotació *Con la copa en la mano.*

[Ei] A *Ms* el vers complet diu *y toda su parentela.*

[Ej] A *Ms* no figura aquesta acotació.

[Ek] A *Ms*, acotació *A Pedroso.*

[El] A *Ms*, acotació *Brindando.*

[Em] A *Ms*, acotació *A Manuela.*

[En] A *Ms*, ratllat: *sentado a su lado hablándole con mucha galantería* [l'última paraula és de lectura dubtosa].

[Eo] A *Ms*, *Observándolos.*

[Ep] A *Ms*, *Ofreciéndole uno.*

[Eq] A *Ms*, acotació *Tomándolo.*

[Er] A *Ms*, *satisfasiones.*

[Es] A *Ms* no figura aquesta acotació.

[Et] A *Ms*, ratllat: *y Pura.*

[Eu] A *Ms*, ratllat: *Sí*; després, *cantar* i, una altra volta ratllat, *algo.*

[Ev] A *Ms*, ratllat: *Pura y Rufa.*

[Ew] A *Ms*, acotació *A Manuela.*

[Ex] A *Ms*, ratllat: PULI. *¡Pero!*

[Ey] A *Ms*, *A Carrasclás, que habrá tomado la guitarra.*

[Ez] A *Ms*, acotació *A Pulido, indicándole a Carrasclás, que estará junto a la mesa, comiendo y bebiendo.*

[Fa] A *Ms*, *El rector del Mornoque* [paraula dubtosa] / *està menjant-se la coca.*

[Fb] A *Ms*, *Después de un preludio. Cantando.* A *A* i *OC* figura aquesta nota a peu de pàgina: «*A juicio del actor que dirige la pieza queda el que se cante esta canción o se suprima. Caso de suprimirse, en vez del verso* Mucho. Bien. Cuando te empeñas, *dirá Pulido:* Manuela, en vano te empeñas.»

[Fc] A *Ms*, ratllat: *te hizo probar* i esmenat, amb altra lletra, per *también probé.*

[Fd] A *Ms*, acotació *Aplaudiendo.*

[Fe] A *Ms*, *Señores, creo.*

[Ff] A *Ms*, *y* PURA.

[Fg] A *Ms*, *Invitando a Manuela.*

[Fh] A *Ms* s'inclouen aquests versos:

PEDRO. *A mi me desuella el dedo*
esta guitarra, y no puedo
acompañar. *Dejando la guitarra.*

PULIDO. *[Apart] ¡Quin atra! Ven, Salvador*
[Apart] Vorà quan jo me la calce. Tomando la guitarra.
[Alt] Tu, en la guitarra.
VAOR. *[Apart] ¡Sant Bruno!*
[Alt] Si no és El paño moruno...
PULI. *También sabías un valse.*
VAOR. *Probaré; no cuesta nada* *Cogiendo la guitarra.*

[Fi] A *Ms*, ratllat: *rigor.*

[Fj] A *Ms*, *Invitando a Lola a bailar.*

[Fk] A *Ms*, DOLORES [esmenat; no es veu el que hi havia escrit abans]. *Yo estoy muy desmadecada. (Negándose).*

[Fl] A *Ms*, ratlladura il·legible.

[Fm] A *Ms*, *Manuela tomará el brazo de Pedroso y Pura el de Carrasclás, disponiéndose para el baile.*

[Fn] A *Ms*, *A Vaoro, llevándolo al lado de la puerta izquierda.*

[Fo] A *Ms*, *te* [ratllat i esmenat per *se*] *colocan a este lado.*

[Fp] A *Ms*, *Viendo a Manuela.*

[Fq] A *Ms*, *Toquem.*

[Fr] A *Ms*, *¿Toquem?*

[Fs] A *A* i *OC*, *¡No pendre-hu tan fort!* Esmenem tot seguint *Ms*.

[Ft] A *Ms*, *Puc*, esmenat: *Es pot.*

[Fu] A *Ms*, *Així tocaren.*

[Fv] A *Ms*, *Vaoro empieza a tocar. Pedroso y Manuela* [línia ratllada: *Doña Rufa llegando a Pulido*] *Pura y Carrasclás, del brazo, paseando por la escena. Robinsón sentado a un extremo. Dolores, id.*

[Fw] A *Ms*, *Llegándose a Pulido.*

[Fx] A *Ms*, ratllat: *Dar una vuelta.*

[Fy] A *Ms*, *Colgándose a su brazo.*

[Fz] A *Ms*, *alefante.*

[Ga] A *Ms*, *Valsando.*

[Gb] A *Ms*, ratllat: *No vaya tan* [esmenat: *muy*] *ligero.*

[Gc] A *Ms*, acotació *A Pedroso.*

[Gd] A *Ms* no figura com a apart.

[Ge] A *Ms*, acotació *Por lo mal que baila Pulido.*

[Gf] A *Ms* no figura aquest vers. En el seu lloc: VAORO. *Guapo, s'ha trencat la prima.*

[Gg] A *Ms*, *en brazos.*

[Gh] A *Ms*, *Procurando desasirse de doña Rufa, que no le suelta.*

[Gi] A *Ms*, acotació *Arrastrándolo.*

[Gj] A *Ms* no figura aquesta acotació.

[Gk] A *Ms* no figura aquest vers. En el seu lloc: PEDRO. *Siéntese usté.*

[Gl] A *Ms* no figura aquesta acotació.

[Gm] A *Ms*, acotació *Dejando en otra silla a doña Rufa.*

[Gn] A *Ms*, *15.ª*

[Go] A *Ms*, *Matías.*

[Gp] A *Ms*, *Levantándose.*

[Gq] A *Ms*, acotació *Despidiéndose.*

[Gr] A *Ms*, *Despidiéndose y marchando con Pura por la derecha.*

[Gs] A *Ms*, *Marcándolo.*

[Gt] A *Ms*, acotació *Despidiéndose de Manuela, acompañado de Robinsón y Carrasclás.*

[Gu] A *Ms* no figura aquesta acotació.

[Gv] A *Ms*, *marchándose los tres.*

[Gw] A *Ms*, *16.ª*

[Gx] A *Ms*, *Matías.*

[Gy] A *Ms*, acotació *Presentándole un recibo.*

[Gz] A *Ms*, acotació *Indicando* [i no es pot llegir la resta].

[Ha] A *Ms* no figura aquesta acotació.

[Hb] A *Ms* no figura aquesta acotació.

[Hc] A *Ms* no figura aquesta acotació.

[Hd] A *Ms* no figura aquesta acotació.

[He] A *Ms*, *Vase.*

[Hf] A *Ms*, *Matías.*

[Hg] A *Ms*, no figura aquesta acotació.

[Hh] *Sic.* a *A* i *OC*. A *Ms*, *vullc.*

[Hi] A *Ms* figura afegit.

[Hj] A *Ms*, *Abrazándose.*

NOTES CRÍTIQUES

[1] *Posma*: castellà; persona feixuga, lenta.

[2] *Gafet*: peça de metall que serveix per a subjectar, com els botons.

[3] *Florí*: moneda d'or en ús dels segles XIII al XVI. Suposem que, per extensió, voldria dir *moneda d'or.*

[4] *Sou*: moneda antiga que valia dotze diners de billó i que era la vintena part de la lliura. *(DCVB)*.

[5] *Alçar el gall*: alçar la veu.

[6] *Saco*: el context fa difícil d'interpretar l'ús exacte de la paraula. De principi, pot tractar-se d'un castellanisme usat antigament en valencià per designar un sac o brusa de dona *(DCVB)*. Això voldria dir que hauria d'eixir ella en persona a fer les comandes. Però també pot significar roba tosca, com els hàbits talars. Aventurem la hipòtesi que pogués significar quelcom semblant a uniforme carcelari, en el qual cas el sentit seria *eixir presa* de casa.

[7] *Temple*: antic col·legi, convent i església de l'orde de Montesa. Situat a la vora del riu, prop del Pont anomenat del Reial, la seua construcció fou encomanada per Carles III a l'arquitecte Miguel Fernández, després que un terratremol enderrocara, el 1748, el monestir de Montesa. L'obra fou, però, executada per Antoni Gilabert, i acabada el 1763. El convent fou convertit, en 1836, en Diputació Provincial, i des de 1861 en seu del Govern Civil. Actualment hi resideix la delegació del govern central a la Comunitat Valenciana. V. Trinidad Simó, *Valencia, centro histórico. Guía urbana y de arquitectura.* València, Institució Alfons el Magnànim, 1983.

[8] El *vestit curt* era aquell que permetia que es veiessen els peus. Imaginen que aquests peus són les *dos rajoles* que parla Pulido –v. 159–, les quals també recorden dues de les quatre potes d'un llit, *per si dreta* (només s'hi veuen dues) *vol becar*, és a dir, *dormir sense jeure (DCVB)*.

[9] Oficial encarregat de les execucions dels *apremis*, manaments del jutge per satisfer un deute o complir un deure.

[10] *La Goleta* és el manicomi (Escrig Ll. Dicc., citat al *DCVB*).

[11] *Alçar un gat del rabo*: eixir de penes, de misèries.

[12] *Bengala*: canya de les índies que serveix per fer-ne bastons; també bastó que es porta en la mà com a signe d'autoritat o senyoriu *(DCVB)*.

[13] Es referix al cordell que permetia obrir la porta del carrer, des del pis, sense haver de baixar-hi.

[14] Suposem que es tracta del vidre del quinqué.

[15] És a dir, de nivell social.

[16] Es refereix a la manta que acompanyava el vestit de camperol; la substitució d'aquesta per la *mitja capa* urbana és una imatge que representa el canvi que ha fet el personatge del camp per la ciutat.

[17] Pensem que *xapa* té ací el valor de moneda, és a dir, diners.

[18] És a dir, del teu mateix nivell social, com a la n. [15].

[19] Probablement es refereix a donar a llum.

[20] Establiment hoteler no localitzat. La referència d'Escalante com a lloc de luxe palesa la progressiva substitució dels tradicionals «hostals» i «mesones» pels hotels molt més moderns, i més cèntrics, com l'ací esmentat.

[21] En cursiva en l'original. Això es deu a què aquesta paraula, tot i que avui es troba completament incorporada a l'idioma castellà, és originàriament italiana, i no era tan usual com actualment al temps d'Escalante.

[22] *Mitgeta*: mesura d'oli equivalent a tres quarts de litre *(DCVB)*.

[23] *Enramat* per *derramat*, castellanisme per vessat.

[24] *Calaguala*: infusió feta amb el rizoma d'una planta polipodiàcia americana, *Polypodium Callahuala*, que s'empra contra el retgiró i l'excitació nerviosa *(DCVB)*.

[25] *Paixarell*: passerell, ocell, però també persona inexperta, oposada a *veterà (DCVB)*.

[26] *Covarxa*: cova o soterrani d'una casa, petit o desarreglat *(DCVB)*.

[27] Dies del sant o de l'aniversari d'una persona.

[28] Confitura de carabassa.

[29] *Guapo*: interjecció d'aprovació usada generalment amb ironia *(DCVB)* equivalent a *¡vaja!* o *¡molt bé!*

[30] L'acotació es confusa. D'acord amb l'acció, el que hauria de dir és «*Observando a Manuela y Pedroso.*»

[31] *Suspiro*: «cierta golosina delicada, hecha de azúcar, harina y huevo» *(DUE)*.

[32] No hem pogut identificar aquest poema.

[33] *Tenir la roba al Grau* vol dir estar a punt d'embarcar-se, o el que és el mateix, fugir sense pagar els deutes.

[34] *Xapescar*: fugir, en l'argot dels malfactors *(DCVB)*.